Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios

Edición de:
María Bargalló Escrivá
Esther Forgas Berdet
Antoni Nomdedeu Rull

XXVIII Congreso Internacional ASELE

Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios

Edición:
María Bargalló Escrivá
Esther Forgas Berdet
Antoni Nomdedeu Rull

Editan:
Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

© de la edición: María Bargalló Escrivá, Esther Forgas Berdet y Antoni Nomdedeu Rull
© de los textos: sus firmantes

Fecha de edición: 2018
ISBN: 978-84-09-04375-0

Imprime: Copysan

Índice

Presentación 11

Estudios Teóricos y Prácticos

Acebes de La Arada, Desirée
Diseño y compilación de un corpus especializado en fisioterapia 15

Ainciburu, María Cecilia y Masid Blanco, Ocarina
El "+ n" en la competencia del español de los inmigrantes. Un estudio sobre la competencia léxica en corpus de entrevistas certificadoras 25

Alfonzo De Tovar, Isabel Cristina y Cotrina Cayo, Leidy
Competencia mediática digital como estrategia para la adquisición léxica en ELE (A2): Estudio de caso con estudiantes japoneses 39

Andión Herrero, M.ª Antonieta y Labrador Piquer, María José
La variable sexo y la eficacia en la adquisición léxica de aprendices franceses de Español-L2/LE 51

Ávila Martín, M.ª del Carmen
El tratamiento del léxico en el aula de español como LE/L2. Las listas de palabras: validez de la frecuencia en la enseñanza ELE 61

Bailini, Sonia
La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes italófonos de ELE 71

Bargalló Escrivá, María
Presentación del Proyecto Diccionario de español para aprendices sinohablantes (FFI2016-76417-P) 81

Belda-Medin, Jose R.
La comunicación intercultural en español entre estudiantes locales e internacionales mediante el aprendizaje cooperativo en un entorno virtual 93

Berenice Martorelli, Ana y Andión Herrero, María Antonieta
Los problemas de secuenciación del léxico para aprendices brasileños de E-L2/LE: Estudio aplicado al vocabulario de las nociones específicas para los niveles A1-A2 (PCIC) 107

Bustos López, Fernando y Mavrou, Irini
Memoria y emoción en el aula de ELE: La enseñanza de vocabulario emocional 117

Buttazzi, Irene
Norma, normalidad y normatividad: Elecciones léxicas y representación de sí mismo en la LE 129

Castillo Marengo, Lismary
Los venezolanismos en los diccionarios descriptivos de la lengua española 135

Cazorla Vivas, Carmen
Presencia y didáctica del léxico en manuales ELE A2 y B1: ¿Dimensión panhispánica? 145

Chenoll Mora, Antonio
La optimización de la adquisición de unidades lexicales en hablantes de lengua afines 157

Contreras de La Llave, Natalia
Describe a la protagonista. El tratamiento del léxico en el material audiovisual desde una perspectiva de género 169

D'Andrea, Letizia
La fraseología y el uso auténtico de la lengua en el aula de E/LE 185

Delgado Polo, Virginia
El componente cultural en el método para sinohablantes Español Moderno: Un análisis de los libros de lectura 195

Fernández Merino, Mireya y Merino Rivera, Elena
La explotación didáctica del léxico en Duolingo*: repetición, traducción y gamificación en el curso de ELE* 205

Ferreira Cabrera, Anita
Errores sistemáticos en un corpus de aprendices de ELE con implicaciones para el feedback correctivo escrito enfocado 217

Francos Maldonado, Concepción
Interculturalidad e interdisciplinariedad para abordar el léxico en un aula multicultural de EL2 229

Galindo Merino, M.ª Mar y Pérez Bernabeu, Aarón
La competencia intercultural en el aula de ELE 239

García Flores, Carmen
Una manera de enseñar léxico de español aplicado al turismo y al patrimonio 247

García Platero, Juan Manuel y Castillo Carballo, M.ª Auxiliadora
El diccionario como estrategia de inmersión lingüística: la adecuación de la técnica lexicográfica 255

García Roces, Carolina
Propuestas didácticas para trabajar vocabulario objetivo y subjetivo a través del arte español 265

Ghavamí, Setareh
Enfoque léxico y variedades de lengua: Nuevas fuentes y procedimientos de enseñanza de E/LE con hablantes de persa 277

Guillén Solano, Patricia
Mecanismos léxicos de atenuación y de intensificación en el discurso oral de hablantes de ELE 287

Hernando Álvarez, María de la Salud
Principales dificultades en la adquisición de las colocaciones léxicas en una lengua extranjera 293

Hirai, Motoko
La reflexión sobre el malentendido para el enriquecimiento de la conciencia pragmática e intercultural de los aprendientes japoneses de ELE 303

Hirai, Motoko; Álvarez Moralejo, Ángeles y Prieto García, Belén
Una propuesta didáctica con el objetivo de aumentar la conciencia pragmática e intercultural, evitando caer en el malentendido, para los estudiantes japoneses de ELE 313

Huete-García, Ángel
Hacia una nueva metodología de elaboración de diccionarios digitales especializados 321

Iriarte Vañó, María Dolores
Propuestas didácticas para enseñar los tacos en la clase de ELE 331

Kawaguchi, Masamichi
Componentes culturales y pragmáticos en las clases de composición en Japón: el caso de los correos electrónicos de petición y de rechazo 343

Lázaro Berdié, Paula y Martínez Ruber, Marta
Propuesta didáctica para integrar la literatura hispanoamericana y española en el aula de ELE 353

Letelier, Paula
La incorporación de la literatura en las clases de ELE 361

Li, Changhong
Culturas hispánicas en los manuales de ELE en China 371

Li, Xue
Los diccionarios bilingües en la enseñanza del español a sinohablantes de nivel inicial: análisis de las necesidades lexicográficas 385

Llorente Puerta, María Jesús
Te buscamos a ti. Selección de léxico de español con fines laborales 393

Llorián González, Susana
El papel de los corpus en el diseño, desarrollo y validación de pruebas de examen de español 401

López de la Torre, Juan Antonio
La autobiografía de encuentros interculturales (AEI): una herramienta que favorece la educación intercultural en el aula 411

Lucha Cuadros, Rosa M.ª y Díaz, Lourdes
Evolución del léxico en una tarea de relato subjetivo en B1: ¿Se parecen los resultados a los nativos? A propósito de un estudio longitudinal con grupo multilingüe en inmersión 423

Lyu, Xiaoxiao y Fu, Nianyou
La literatura en el manual de lectura en español de las universidades chinas 433

Martín Soria, Cristina
La selección del léxico en la creación de materiales para el aula universitaria de LE/L2: lenguaje técnico, arquitectura 445

Meléndez Quero, Carlos
Corpus y recursos lexicográficos para el estudio sincrónico de las partículas discursivas en la formación de aprendientes francófonos de ELE 453

Melo Rebouças, Eduardo y Soares Alves, Janaína
Los campos léxicos en el aprendizaje de español por brasileños: perspectivas sociocognitiva y sociointeraccionista en la selección y elaboración de materiales didáctico-pedagógicos 463

Mimbuih M'ella, Clarisse Maryse
Estudio de un texto histórico: un pretexto para la apropiación de un vocabulario específico en clase de LE/L2 en Gabón 473

Moreno Moreno, M.ª Águeda
Manuales de español como LE/L2 y diccionarios: encuentros y desencuentros en el aula 483

Muñoz Sanz, Carmen
La selección léxica en pretérito imperfecto y pretérito indefinido en un corpus escrito de alumnos japoneses de ELE 495

Nalesso, Giulia
La eficacia de actividades específicas para el aprendizaje del léxico en ELE. Estudio de caso 505

Noguera Mas, Roser
Adquisición de vocabulario en la clase de lengua extranjera: las técnicas del enfoque metodológigo de Greg Thomson 519

Nomdedeu Rull, Antoni
Los datos culturales en los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 531

Omori, Hiroko
El léxico y la enseñanza de ELE. Contribución de las teorías lingüísticas a la enseñanza del léxico 541

Osornio Castillo, Cassandra y Montes Hernández, Alma Laura
Uso del argot mexicano en clase de ELE 553

Palacios González, Sergio
Los textos literarios en los manuales comunicativos de ELE 557

Palapanidi, Kiriakí y Agustín Llach, María Pilar
La disponibilidad léxica como medida de diferencias culturales en el vocabulario de aprendices griegos de ELE y hablantes nativos 569

Paniagua Retana, Ileana Patricia
Enseñanza de los marcadores discursivos para la producción de textos académicos a estudiantes de intercambio en la Universidad de Costa Rica 579

Pastor Cesteros, Susana
Pramática intercultural en el español académico como L2 589

Pérez Díaz, Marta
Corpus orales para el estudio de las secuencias de cierre en ELE 601

Pérez Sinusía, Yolanda
La integración de los contenidos literarios y artísticos (cine y televisión) en el programa de LE/L2 611

Pinar, Alex
Desarrollo del conocimiento cultural y de la competencia intercultural a través del aprendizaje cooperativo en línea 633

Potvin, Cynthia
Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los manuales ELE: enfoque léxico, gramatical y cultural 641

Puente Ortega, Paloma
Gymkhana fotográfica cultural por el centro de Madrid 653

Puigvert Ocal, Alicia
El léxico del discurso de divulgación científica: estrategias para la clase de ELE 661

Qian, Wei y Brosa Rodríguez, Antoni
Análisis de errores en el uso de léxico de estudiantes chinos de ELE: caso de estudio de la traducción de español-chino de léxico 675

Ramírez Pérez, Rebeca
Análisis contrastivo e intercultural para una enseñanza explícita de la pragmática en la clase de ELE 685

Regueiro Rodríguez, M.ª Luisa
La meronimia léxica en ELE (español como lengua extranjera) 693

Roselló Verdeguer, Jorge
La enseñanza del español en territorios del este peninsular. Un enfoque lingüístico y cultural 709

Sala Caja, Lidia
Un Rolls Royce en el garaje: la importancia de la enseñanza de las habilidades lexicográficas 719

San Mateo Valdehíta, Alicia y Chacón García, Carmen
Ampliación del léxico en español como L2 en relación con la categoría gramatical de las palabras: estudio experimental con hablantes de portugués 731

San Mateo Valdehíta, Alicia y Criado de Diego, Cecilia
Análisis del conocimiento productivo y receptivo del léxico en español como L2: estudio con universitarios franceses de nivel intermedio 741

Segú Subirá, José Oriol
Identificación y patrón de variación de las estrategias de adquisición del léxico entre los estudiantes universitarios japoneses 749

Shen, Yi
Reflexiones sobre la enseñanza del léxico a alumnos chinos 761

Sibón-Macarro, Teresa-G. y Salvador Salvador, Julio
Cultura y léxico E/LE a través de una conmemoración literaria I Centenario del Nacimiento de Gloria Fuertes 779

Sierra Martínez, Fermín
Autonomía con dos lenguas oficiales: ELE/L2 en sus aulas de enseñanza primaria 791

Šifrar Kalan, Marjana
¿Los niños aprenden un idioma más rápido que los adultos? La comparación del aprendizaje del léxico en ELE en niños y adultos 795

Sun, Yuliang; Díaz, Lourdes y Taulé, Mariona
El aspecto léxico y gramatical en un corpus de narración escrita de aprendices sinohablantes y en nativos: uso, colocaciones y didáctica 807

Tokunaga, Shiori
Esta calle sale a la plaza – ¿la calle mueve? 819

Tro Morató, Teresa de Jesús
La telecomunicación intercultural: una aproximación pragmática 833

Valverde Ibañez, María del Pilar
Un corpus de blogs de aprendices japoneses de español 845

Vaquero Ibarra, Nuria
La tutoría académica como espacio para el desarrollo de la competencia intercultural en el contexto universitario 859

La disponibilidad léxica como medida de diferencias culturales en el vocabulario de aprendices griegos de ELE y hablantes nativos

Kiriakí Palapanidi
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

María Pilar Agustín Llach
Universidad de la Rioja

1. Introducción

Las peculiaridades culturales de una comunidad se manifiestan en su lengua y se lexicalizan a través de las palabras. Dicha lexicalización, como afirma Escandell (2007), es diferente en cada lengua y revela la manera idiosincrásica y única con la que percibe cada comunidad su cultura y su realidad. Es obvio que dicha distinción, como también afirma Carcedo González (2000), no se relaciona con el significante, la forma de las palabras (Pascua en español, Πάσχα en griego), que obviamente es distinta en cada lengua, sino con la existencia o no de vocablos que se usan para denotar un concepto o una realidad concreta. Según Carcedo González (2000), por un lado, se lexicalizan conceptos que son comunes entre comunidades incluso muy distintas porque se basan en la experiencia humana y la categorización cognitiva (fiesta en español, γιορτή en griego). Por otro lado, hay conceptos que se lexicalizan en una lengua concreta exclusivamente dado que se relacionan con la realidad exclusiva de esa comunidad y marcan su identidad (San Fermín solo en español, 25 Μαρτίου solo en griego).

Queda claro, pues, que las unidades léxicas culturales son arbitrarias porque, como sostiene Miquel (2004), son el resultado de una convención social y por eso hay que prestarles especial atención en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE). En concreto, por un lado, hay que examinar cómo varía la lexicalización de la misma realidad en las lenguas en cuestión y por otro, presentar los vocablos culturales únicos de la comunidad lingüística meta.

Una de las herramientas que tenemos a nuestra disposición para conseguir dichos objetivos es la prueba de disponibilidad léxica. Según Bartol Hernández (2006), se trata de una prueba asociativa que estimula el lexicón mental de los informantes para que ellos produzcan las palabras más disponibles que les vienen a la mente cuando se les presenta la palabra estímulo. Dicha prueba se ha utilizado para investigar diferentes cuestiones relacionadas con la enseñanza del léxico en la LE y también como medida de diferencias culturales entre hablantes nativos de español y aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) (Carcedo González 2000).

Teniendo en cuenta las teorías y los estudios expuestos, nuestro objetivo es comparar la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español de dos niveles lingüísti-

cos diferentes con la de estudiantes nativos con el fin de detectar posible ignorancia de unidades léxicas culturales exclusivas de los nativos y posibles diferencias en la lexicalización de conceptos culturales comunes.

Después de haber concretado los objetivos del presente estudio, se pueden formular las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Puede el léxico disponible revelar cómo se diferencia de manera cuantitativa el léxico cultural de los aprendices griegos y el de los nativos?

- ¿Puede el léxico disponible revelar cómo se diferencia de manera cualitativa el léxico cultural de los aprendices griegos y el de los nativos?

2. Metodología

2.1. Participantes

Se recogieron datos de 50 estudiantes de la Filología Hispánica de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, de los cuales 22 pertenecen al nivel B1 y 28 al nivel C1. Los estudiantes fueron clasificados con los resultados de un examen de clasificación. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego. Además, se recogieron datos de 45 estudiantes del Grado en Educación Infantil de la Universidad de la Rioja, España. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el español.

LM de participantes		Número de participantes
Griego	Nivel en ELE B1	22
	Nivel en ELE C1	28
Español		45

Tabla 1. Número de participantes por LM y nivel lingüístico en ELE

2.2. Materiales

2.2.1. Prueba de disponibilidad léxica

Para conocer el léxico disponible es necesario utilizar pruebas que estimulen al participante a hacer asociaciones con la situación comunicativa tratada, es decir, palabras concretas que se podrían utilizar en dicha situación comunicativa. Dichas situaciones comunicativas son los llamados centros de interés.

Los datos que se han recogido son de varios centros de interés, sin embargo, considerando nuestro objetivo y los límites de este artículo, nos limitaremos a analizar solo un centro de interés: "Celebraciones y fiestas". Se ha seleccionado dicho centro de interés ya que está relacionado con situaciones comunicativas cotidianas y familiares, lo

cual contribuirá a que todos los participantes puedan contestar, independientemente de sus conocimientos de español. Adicionalmente, dicho campo semántico es un campo eminentemente cultural, lo cual facilita la realización del presente estudio.

2.2.1. Examen de nivel

El examen de nivel que se utilizó para la clasificación de los participantes contenía 80 preguntas de selección múltiple. Es uno de los modelos de exámenes de Gonzalo y Martín (2008), que están diseñados para determinar el nivel lingüístico de estudiantes de ELE.

2.2.2. Dispolex

Para informatizar los datos, hemos utilizado el programa DISPOLEX [1]. Se trata de un programa informático que ofrece acceso gratuito a las herramientas necesarias para hacer los cálculos de la disponibilidad léxica.

2.3. Procedimiento

Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes 2 minutos de tiempo para cada área temática a fin de producir todas las palabras relacionadas que les venían a la mente.

En lo concerniente a la edición de nuestros datos, hemos seguido las normas comúnmente usadas en estudios de este tipo, indicadas en Samper Padilla (1998). Es decir, se han eliminado las respuestas repetidas, se han aceptado las palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo las reglas ortográficas del sistema lingüístico español. Finalmente, se han neutralizado las variantes flexivas, es decir, se ha introducido en el programa informático el infinitivo de los verbos y el masculino de los adjetivos.

Tras la edición de nuestros datos, hemos procedido a pasarlos en el programa informático DISPOLEX. Hemos pasado todas las respuestas de cada participante por grupo y por centro de interés (para nuestro estudio hemos analizado solo las respuestas del centro de interés ¨Celebraciones y fiestas¨) teniendo en cuenta la posición de cada palabra dentro de todas las respuestas, es decir el orden de producción de cada palabra. De esta manera, hemos podido hacer los cálculos necesarios.

3. Resultados

En la Tabla 2 se pueden observar las diferencias cuantitativas en la producción de palabras y vocablos en los tres grupos. Los resultados arrojados muestran que hay mayor productividad de palabras en el grupo de los nativos, mientras que el grupo con las menos palabras producidas es el de nivel B1. De la misma manera, en cuanto a la

1. Está disponible en: www.dispolex.com

variedad de respuestas, se observa la mayor media de vocablos producidos en los participantes nativos, mientras que los aprendices de nivel B1 es el grupo que presenta la menor riqueza léxica.

No obstante, para interpretar más adecuadamente los índices anteriores se calcula también el índice de cohesión, que es el índice del grado de coincidencia en las respuestas de un centro de interés. A mayor índice de cohesión, mayor homogeneidad en las respuestas. Dicho cálculo se ha realizado mediante la fórmula desarrollada por Echevarría (1991), que relaciona los valores obtenidos en palabras y vocablos para indicar cuándo el centro de interés es compacto (cerrado), en el caso de que las respuestas coincidan, o es difuso (abierto), cuando se producen muchas palabras diferentes. En concreto, dividimos XR (promedio de respuestas) por NPD (número de palabras diferentes).

Los resultados obtenidos revelan que las respuestas de los aprendices tanto de nivel B1 como de nivel C1 son más homogéneas que las de los nativos, que presentan el menor índice de cohesión, es decir, el menor grado de homogeneidad.

Grupos	**Palabras**		**Vocablos**		**I.C.**
	Número	**Media**	**Número**	**Media**	
Nivel B1	144	6,55	82	3,73	0,08
Nivel C1	264	9,43	166	5,93	0,06
Nativos	884	19,64	388	8,62	0,05

Tabla 2. Número absoluto de palabras y vocablos, media de palabras y vocablos por participante, índice de cohesión por grupo

A continuación, con el fin de examinar el grado de compatibilidad y divergencia entre los grupos, se compara cada uno de los dos grupos de los participantes griegos de diferente nivel lingüístico con el grupo de los nativos. En concreto, se calculan el complemento de los grupos, (los vocablos exclusivos de los dos conjuntos), la intersección (los vocablos comunes de los dos conjuntos) y la unión (los vocablos diferentes de los dos conjuntos). Adicionalmente, se calcula el porcentaje de compatibilidad de los grupos en cuestión. Los resultados de dicho análisis se pueden observar en las Tablas 3 y 4.

En una primera fase, la comparación se realizó a nivel general, es decir, se han comparado todas las palabras de las listas, incluidas aquellas que aparecieron solo una vez. Adicionalmente, con el objetivo de evitar basar nuestros resultados en respuestas dadas por un único informante, hemos centrado nuestro análisis en las listas de las 100 primeras palabras producidas y en las palabras con índice de disponibilidad léxica mayor de 0,02. El índice de disponibilidad se calcula teniendo en cuenta el número de informantes que han escrito la palabra y también la posición de la misma.

Todos los datos muestran que los índices de coincidencia entre el grupo de nivel B1 y el de los nativos son bajos. El número de vocablos exclusivos de cada conjunto es bastante alto y sobre todo en el grupo de los nativos, aunque está claro que dicha diferencia se disminuye si enfocamos en las 100 primeras palabras y en las palabras con índice de disponibilidad léxica mayor de 0,02. Además, el número de los vocablos diferentes producidos por los dos grupos (B1 y nativos) es claramente mayor que el número de los vocablos comunes.

La baja coincidencia entre el grupo B1 y los nativos está presente en los tres niveles de análisis que se han realizado, es decir en la comparación general, en la comparación de las 100 primeras palabras producidas y en la comparación de las palabras con índice de disponibilidad léxica mayor de 0,02. No obstante, observando la comparación de las 100 primeras palabras y la comparación de las palabras con índice de disponibilidad léxica mayor de 0,02 los bajos índices de coincidencia se ven ligeramente elevados.

Por último, el porcentaje de compatibilidad general es muy bajo, solo un 9,05%, pero cuando se consideran las 100 primeras palabras y las palabras con índice de disponibilidad léxica mayor de 0,02 el porcentaje asciende a 16,67%.

Tipo de compatibilidad	**Complemento**		**Intersección**	**Unión**	**Compatibilidad**
	B1	**Nativos**			
Compatibilidad general	43	349	39	431	9,05%
Compatibilidad de las 100 primeras palabras	56	74	26	156	16,67%
Compatibilidad de las palabras con índice mayor de 0,02	53	82	27	162	16,67%

Tabla 3. Compatibilidad de los grupos B1 y Nativos

Respecto a los índices de coincidencia entre el grupo de nivel C1 y el de los nativos, se observa la misma tendencia. Si examinamos la compatibilidad general, el número de vocablos exclusivos, es decir no coincidentes, de cada grupo es bastante elevado. Sin embargo, cabe destacar que si observamos la compatibilidad de las 100 primeras palabras el número de vocablos exclusivos de cada grupo es casi idéntico, mientras que el análisis de la compatibilidad de las palabras con índice mayor de 0,02 revela que el grupo de nivel C1 ha producido mayor número de vocablos exclusivos de esta categoría. Además, se observa que el número de los vocablos diferentes de los dos grupos es claramente mayor que el número de los vocablos comunes. Por último, el porcentaje de la compatibilidad general es 13,06% pero asciende a 18,34% en la compatibilidad de las 100 primeras palabras y a 17,82% a la compatibilidad de las palabras con índice mayor de 0,02.

Tipo de compatibilidad	Complemento		Intersección	Unión	Compatibilidad
	C1	Nativos			
Compatibilidad general	102	324	64	490	13,06%
Compatibilidad de las 100 primeras palabras	69	69	31	169	18,34%
Compatibilidad de las palabras con índice mayor de 0,02	93	73	36	202	17,82%

Tabla 4. Compatibilidad de los grupos C1 y Nativos

Y por último, en la Tabla 5 se presentan las 20 palabras con mayor índice de disponibilidad por grupo clasificadas según el tipo de asociación que tienen con la palabra estímulo[2]. Según los casos que hemos encontrado las hemos clasificado en respuestas que tienen asociación semántica (hipónimos, sinónimos) con la palabra estímulo y las que tienen asociación enciclopédica con esta. El número entre paréntesis presenta el orden de aparición de la palabra en la lista de la disponibilidad léxica. En negrita hemos señalado los vocablos comunes entre los grupos.

Tipo de asociación		Nivel B1	Nivel C1	Nativos
Semántica	**Hipónimo**	**Navidad** (1), **cumpleaños** (2), Pascua (4)	**cumpleaños** (1), **Navidad** (2), Pascua (5), el día de los muertos (12)	**cumpleaños** (2), San Mateo (4), **Navidad** (8), bodas (12), Semana Santa (13), Nochevieja (14), bautizos (15), Nochebuena (19), San Fermín (20)
	Sinónimo	party (16)		
Enciclopédica		**música** (3), **comida** (5), **alegría** (6), regalos (7), bailar (8), dulces (9), **bebidas** (10), **amigos** (11), gente (12), **familia** (13), comer (14), beber (15), vino (17), **baile** (18), tortas (19), cantar (20)	regalos (3), **bebidas** (4), felicidad (6), **amigos** (7), **música** (8), **comida** (9), **alegría** (10), **familia** (11), dulces (13), reír (14), celebrar (15), sonrisas (16), **baile** (17), gente (18), amor (19), ropa (20)	**amigos** (1), **música** (3), **familia** (5), alcohol (6), discoteca (7), **comida** (9), diversión (10), **bebidas** (11), **alegría** (16), **baile** (17), risas (18)

Tabla 5. Las 20 palabras con el mayor índice de disponibilidad por grupo y por tipo de asociación

2. Se ha seguido la clasificación de Precosky (2011), quien clasifica las asociaciones léxicas en semánticas (basadas en el significado de la palabra), formales (basadas en la forma de la palabra) y enciclopédicas (basadas en las experiencias personales del participante).

4. Discusión

Los resultados del análisis cuantitativo muestran que los participantes nativos producen más palabras en el centro de interés de "Celebraciones y fiestas" y dichas respuestas tienen una mayor diversidad léxica. Estos resultados están en la misma línea que los de otros estudios que comparan la disponibilidad léxica de nativos con la de aprendices de ELE, como de Šifrar Kalan (2012), quien compara estudiantes eslovenos de ELE con nativos y de Caggiula (2013), quien compara estudiantes italianos de ELE con nativos. No resulta sorprendente este resultado porque los hablantes nativos tienen un vocabulario más rico y variado que el de un aprendiz de ELE.

En cuanto a la homogeneidad de las respuestas, los resultados han indicado que las respuestas de los aprendices griegos son más homogéneas que las de los nativos. Este resultado se podría atribuir al hecho de que los aprendices griegos aprenden el español a través de los manuales didácticos, que contienen palabras concretas, mientras que los nativos poseen un vocabulario muy amplio y variado, que permite a cada uno de ellos producir respuestas diferentes.

Los resultados del análisis realizado para examinar el grado de divergencia entre los grupos muestran que el grado de compatibilidad de los grupos es bajo tanto entre los del nivel B1 y los nativos como entre los de nivel C1 y los nativos. Este resultado se podría explicar si nos basamos en Ringbom (2007), quien afirma que los aprendices tienden a producir respuestas raras, es decir respuestas que no daría un hablante nativo porque las asociaciones que realizan en su lexicón mental son diferentes que las de los nativos.

No obstante, se ve que el grado de compatibilidad entre los de nivel C1 y los nativos es mayor que el grado de compatibilidad entre los de nivel B1 y los nativos. Este resultado está en la misma línea con Söderman (1993) (citado en Ringbom 2007), quien afirma que a medida que avanza el nivel lingüístico en LE se producen menos palabras raras. Y como afirma Ringbom (2007), esto se debe a que la organización del lexicón mental de los aprendices de LE va cambiando y va asemejando a la de los nativos mientras su nivel lingüístico en LE avanza. De esta manera, podríamos afirmar que tenemos una señal de que el vocabulario disponible, y especialmente el cultural en este caso, es un indicador del nivel lingüístico en LE.

Sin embargo, en las palabras con el mayor índice de disponibilidad se pueden observar mayores similitudes entre las respuestas de los aprendientes griegos y las de los nativos. Además, cuando examinamos en detalle el grado de convergencia de las 20 unidades léxicas más disponibles de cada uno de los grupos de aprendices con el de los nativos vemos que aumenta de una manera impresionante y llega hasta casi el 50% de los vocablos producidos. Estos resultados concuerdan con los de otros trabajos (Šifrar Kalan, 2012; Caggiula, 2013) y se podrían atribuir al hecho de que los griegos y los españoles compartimos algunas parcelas de nuestra realidad cultural dado que tenemos la misma herencia grecorromana y la misma religión.

De esta manera, se esperaba que en el caso del campo semántico ¨Fiestas y celebraciones¨, las asociaciones comunes de los griegos y los nativos se relacionaran con dichas parcelas comunes de nuestra realidad cultural, como es la manera de divertirse. Observando los vocablos comunes (música, comida, alegría, bebidas, amigos, familia, baile) se puede decir que se ha confirmado lo que se esperaba.

Adicionalmente, como hablamos de pueblos cristianos cuyas fiestas más importantes son las mismas se esperaba que en las respuestas comunes de los griegos y los españoles se prevalecieran los nombres y los tipos de fiestas, es decir, hipónimos. Sin embargo, de los vocablos comunes solo 2 pertenecen a esta categoría (Navidad, cumpleaños), mientras que observando los vocablos únicos de cada grupo se ve que la respuesta ¨Pascua¨ ha sido producida solo por los participantes griegos de los dos niveles y ¨El día de los muertos¨ es una respuesta que solo han dado los griegos de nivel C1. Por otro lado, aparecen muchos hipónimos en los vocablos únicos del grupo de los nativos (San Mateo, bodas, Semana Santa, Nochevieja, bautizos, Nochebuena, San Fermín), de los cuales solo dos son fiestas exclusivamente españolas (San Mateo, San Fermín). El resto de las fiestas mencionadas son muy importantes también en Grecia y pertenecen a la realidad griega, sin embargo, no aparecen en el vocabulario más disponible de los informantes griegos.

La producción del vocablo ¨El día de los muertos¨ solo por parte de los griegos se podría considerar inesperada dado que no pertenece a la realidad griega, porque es una fiesta mexicana. Sin embrago, una posible explicación podría ser que esta fiesta aparece en la mayoría de los manuales didácticos de ELE y por eso los aprendientes griegos la conocen, mientras que los españoles, aunque la conocen, no la consideran como parte de su realidad y por eso no han pensado en ella.

En cuanto al vocablo ¨Semana Santa¨, su ausencia del vocabulario disponible de los griegos no puede deberse a la diferente realidad cultural de los griegos, dado que es una de las fiestas más importantes de los griegos. Una posible explicación podría ser el hecho de que los aprendices griegos no son conscientes de ciertas peculiaridades de la lengua española. Los participantes griegos han utilizado la palabra ¨Pascua¨ para referirse a la ¨fiesta solemne de la Resurrección del Señor¨, ignorando que este término es menos frecuente para los españoles, dado que es más formal. Además, en español, según el diccionario de RAE, ¨Pascua¨ se refiere al domingo de la celebración de la Resurrección del Señor y también a la Navidad y quizás por eso parece más claro para los españoles utilizar la unidad léxica Semana Santa para referirse a esta fiesta.

En cuanto a los términos ¨Nochevieja¨ y ¨Nochebuena¨ denotan una realidad común muy importante tanto para los participantes griegos como para los españoles. Se trata de unas fiestas familiares, entrañables y muy celebradas en los dos países. Sin embargo, los dos términos fueron producidos solo por los informantes españoles. Una posible explicación podría ser que las dos lenguas lexicalizan esta realidad común de una manera diferente, no hay una correspondencia directa entre los términos españoles y griegos. En español se usan los términos ¨Nochevieja¨ y ¨Nochebuena¨ mientras que en griego según el diccionario de Babiniotis (2002), para referirse a ¨la última noche del

año¨ se usa la expresión Παραμονή Πρωτοχρονιάς y para referirse a ¨la noche de la vigilia de Navidad¨ se usa la expresión Παραμονή Χριστουγέννων.

Respecto a la ausencia de los términos ¨San Mateo¨ y ¨San Fermín¨ del léxico más disponible de los participantes griegos, la justificación radica en el hecho de que son fiestas eminentemente españolas y no pertenecen a la realidad griega y los estudiantes griegos no las han aprendido.

Finalmente, la ausencia de los términos: ¨bodas¨, ¨bautizos¨, ¨alcohol¨, ¨discoteca¨, ¨diversión¨ y ¨risas¨ del léxico disponible de los participantes griegos no se puede atribuir a la diferente manera de lexicalización de la realidad ni a las diferencias culturales, dado que se trata de conceptos que están presentes en la realidad griega y no se presenta confusión semántica en la correspondencia de los términos griegos con los españoles. Además, los términos ¨alcohol¨ y ¨discoteca¨ son comunes en las dos lenguas porque en griego también se usan las mismas palabras (αλκοόλ, ντισκοτέκ).

Así, podríamos pensar que la ausencia de dichos términos indica las lagunas léxicas de los participantes griegos dado que dichas palabras, según el Plan Curricular de Cervantes pertenecen a un nivel inferior al que tienen los participantes griegos (¨discoteca¨ A1, ¨alcohol¨ A2, ¨boda¨ y ¨diversión¨ B1) con la excepción de ¨bautizo¨ que es de B2, pero debería aparecer en el léxico disponible del grupo de los participantes griegos de C1. En cuanto a ¨risas¨, aunque no aparece en el Plan Curricular, se podría considerar un término de nivel B1, dado que en la parte 3.1 (Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo) de las ¨Nociones Específicas¨ del Plan Curricular en el nivel B1 aparece la palabra ¨llorar¨, que es el antónimo de ¨reír¨, lo cual nos indica que se trata de una noción de este nivel.

La comparación de las listas del léxico disponible de aprendientes griegos de español como LE con el Plan Curricular de Cervantes ayuda a detectar las lagunas léxicas de los estudiantes, lo cual constituye otra utilidad de las pruebas de disponibilidad léxica. Dicha información puede servirse de guía para el enseñante para ver el nivel real de la competencia léxica de sus alumnos y decidir en qué palabras tiene que enfocar para desarrollarla.

5. Conclusión

Para concluir, se puede señalar que la comparación del léxico disponible de aprendices griegos de ELE con el de nativos ha revelado diferencias cuantitativas y cualitativas entre el léxico cultural de los grupos. En concreto, se ha revelado que los nativos poseen un vocabulario cultural más rico y más variado que los aprendices griegos de ELE y que este vocabulario está organizado en el lexicón mental de una manera diferente que la de los participantes griegos. Además, se han localizado las lagunas léxicas en el vocabulario cultural de los participantes griegos, algunas de las cuales se deben a la ignorancia de las peculiaridades culturales españolas.

Como hemos mostrado, el estudio de la disponibilidad léxica de aprendices griegos de LE y su comparación con la de hablantes nativos ha podido ayudarnos a llegar a

conclusiones muy significativas para la enseñanza del vocabulario cultural español en Grecia. Sin embargo, este estudio presenta limitaciones, como el número limitado de participantes. Por eso, para poder llegar a resultados fiables se requiere más investigación con más participantes.

Referencias Bibliográficas

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2006): "La disponibilidad léxica", *RSEL,* 36, 379 – 396.

CAGGIULA, S. (2013) *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza.* Carolina del Norte: Lulu Press.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000): "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)", *Espéculo*: Universidad Complutense de Madrid. https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html [11/7/2017].

ECHEVERRÍA, M. (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", López Morales, H. (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II seminario internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna,* Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 61 – 78.

ESCANDELL VIDAL, V. (2007): *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Cuadernos de la UNED.

GONZALO P. y MARTÍN, M. (2008): *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes.* Madrid: SGEL.

JING, L. (2012): "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera", *MARCOELE,* 14, 1 – 14.

MIQUEL, L. (2004): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *REDELE,* 2.

PRECOSKY, K. (2011): *Exploring the mental lexicon using word association tests: How do native and non-native speakers of English arrange words in the mind?* http://www.birmingham.ac.uk/Documents/collegeartslaw/cels/essays/lexis/PrecoskyKristaLexisWAT2011.pdf [11/7/2017].

RINGBOM, H. (2007): *Cross – linguistic Similarity in Foreign Language Learning.* U.K: Multilingual Matters Ltd.

SAMPER PADILLA, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística*, 10, 311-332.

ŠIFRAR KALAN, M. (2012): "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera y lengua materna", *MARCOELE,* 15, 1-19.

ŠIFRAR KALAN, M. (2014): "Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera", *Studia Romanica Posnaniensia,* 41.1, 63 – 85.

SÖDERMAN, T. (1993): "Word associations of foreign language learners and native speakers: the phenomenon of a shift in response type and its relevance for lexical development". H. Ringbom (ed.), *Near Native Proficiency in English*, Åbo: Åbo Akademi, English Department Publications, 91 – 182.